

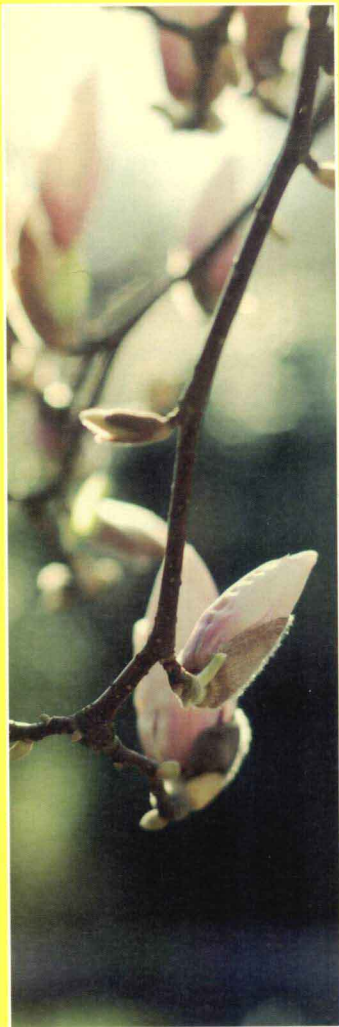
半夏绽放的花，

散落一地缤纷。

生若夏花绚烂，

当感谢上苍眷顾，

赐予这样美好的绽放。



# 花开半夏，温暖如初

Blossom In Midsummer, Warm As Always

## 每天读点好英文

Everyday English Notes

— 常青藤语言教学中心 编译

读故事 · 记单词 · 学语法  
阅读能力 · 单词强化 · 语法巩固  
美文赏析 · 翻译提升 · 内容记忆

3000个必备单词  
2000个实战短语  
1000个翻译测试

**升级版  
大全集**

# 花开半夏，温暖如初

*Blossom In Midsummer, Warm As Always*

## 每天读点好英文

*Everyday English Notes*

常青藤语言教学中心 编译



时代出版传媒股份有限公司  
安徽教育出版社

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

花开半夏, 温暖如初: 英汉对照 / 常青藤语言教学  
中心编译. — 合肥: 安徽教育出版社, 2012.12

(每天读点好英文: 升级版)

ISBN 978-7-5336-7309-3

I. ①花… II. ①常… III. ①英语—汉语—对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第284892号

.....

书 名: 花开半夏, 温暖如初

编 译: 常青藤语言教学中心

.....

出 版 人: 朱智润                      项目统筹: 鲁金良

责任编辑: 朱 矾                      封面设计: 马顾本

.....

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路398号, 邮编: 230601)

营销部电话: (0551) 63683010, 63683011, 63683015

排 版: 北京中天华唯文化发展有限公司

印 刷: 三河市华晨印务

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

.....

开本: 640毫米×960毫米 1/16 印张: 20 字数: 300千字

版次: 2013年1月第1版                      2013年1月第1次印刷

.....

ISBN 978-7-5336-7309-3                      定价: 24.80元

版权所有, 侵权必究

## 当爱召唤你时

当爱召唤你时，跟随它，虽然它的道路艰难而险峻；当它展翅拥抱你时，依顺它，虽然它羽翼中的利刃会伤害你；当它开口对你说话时，相信它，虽然它的声音会像狂风尽扫园中花朵似的击碎你的梦。

爱虽然可以为你加冕，但也能将你钉上十字架；它虽然可以帮助你成长，但也能将你削砍剪刈。它会攀至枝头高处，抚慰着你在阳光下颤动的最柔嫩的叶子；它也会潜至你的根部，撼动你紧紧依附大地的根须。

这一切都是爱为你们所做的，使你们能从中领悟自己内心的秘密，从而成为生命本质的一小部分。

但是在恐惧中，你若只是追求爱的和平与欢乐，那倒不如遮盖住自己的赤裸，躲避爱的筛选，躲进那没有季节更迭的世界。在那里，你会开怀，但不是尽情欢笑；你会哭泣，但不是尽抛泪水。爱，除了自身别无所欲，也别无所求；爱，不占有也不被占有。因为，在爱里一切都足够了。

爱别无他求，只求成全自己。如果你爱了，又必定有所渴

求，那就让这些成为你的所求吧：

融化自己，使之似潺潺细流，在夜晚吟唱自己的乐曲。

体会太多温柔带来的痛苦。

为自己对爱的体会所伤害，

即使滴血也心甘情愿。

清晨，带着一颗雀跃的心醒来，感谢又一个爱意盈盈的  
日子；

午休，醉心于爱的温床；

黄昏，满怀感激地回家；

睡前，为你心中的挚爱祈祷，唇间吟诵着赞美诗。

# 目录

## CONTENTS

### 当爱召唤你时

When Love Beckons You

#### 2 • 男人来自火星，女人来自金星 佚名

Whispering Love *Anonymous*

#### 8 • 爱因艰难而美好 勒内·马利亚·里尔克

Love Is Difficult *Rainer Maria Rilke*

#### 12 • 单纯如歌的爱 罗宾德拉纳德·泰戈尔

Our Love Is Simple as a Song *Rabindranath Tagore*

#### 16 • 用虔诚的爱来迎接今天 奥格·曼迪诺

I Will Greet This Day with Love in My Heart *Og Mandino*

#### 21 • 童年时的旅行 夏洛特·勃朗特

Childhood *Charlotte Bronte*

#### 27 • 当青春逝去时 托马斯·沃尔夫

Man's Youth *Thomas Wolfe*

#### 32 • 你所记得的 戴比·法墨

All You Remember *Debbie Farmer*

#### 38 • 对待时间的不同观点 佚名

Two Views of Time *Anonymous*

#### 41 • 不要担心时光飞逝 佚名

I Dread the End of the Year *Anonymous*

#### 45 • 朋友深交也要慎交 佚名

Choice of Companions *Anonymous*

#### 49 • 错误的感觉 威廉·萨默塞特·毛姆

An Illusion *William Somerset Maugham*

#### 52 • 当你徘徊在人生路口 约翰·罗斯金

The Two Roads *John Ruskin*

57 • 你一辈子的妈妈 佚名

Those Childhood Days *Anonymous*

CHAPTER

2

用爱拥抱世界

Embrace the World with Love

66 • 友谊之树常青 佚名

How to Heal a Friendship *Anonymous*

72 • 有关“家”的定义 佚名

Home *Anonymous*

75 • 我一辈子的老师 佚名

The Best Teacher I Ever Had *Anonymous*

80 • “母亲”的意义 佚名

Not “Just a Mom” *Anonymous*

85 • 友谊没有任何偏见 佚名

Friendship *Anonymous*

92 • 最深的友谊 佚名

Friendship *Anonymous*

96 • 爱的赞美诗 佚名

The Gift of Love *Anonymous*

99 • 用爱拥抱世界 佚名

Three Kinds of Love *Anonymous*

103 • 爱情是一部电话 佚名

Love Is a Telephone *Anonymous*

107 • 致我最爱的人 亚历山大·普希金

To A. P. Kern *Alexander Pushkin*

111 • 希望你一切都好 佚名

I Wish You Well *Anonymous*

114 • 我用自己的方式去爱你 佚名

Love *Anonymous*

119 • 婚姻的最佳境界 佚名

Making Marriage the Best It Can Be *Anonymous*

128 • 你应该知道的男人秘密 佚名

Do You Really Understand Men? *Anonymous*

132 • 父母的三种类型 佚名

Three Types of Parents *Anonymous*

136 • 男人不要装聋 佚名

Husband Should Hear, Wife Shouldn't Take It Seriously *Anonymous*

### 3

假如你爱得够深

If You Love Her Enough

144 • 每周写一封爱的信 佚名

Once a Week, Write a Heartfelt Letter *Anonymous*

148 • 你就这样地来吧 佚名

Come as You Are *Anonymous*

152 • 缺点也是一种美丽 佚名

The Art of Imperfection *Anonymous*

160 • 多一点儿朋友，多一点儿兴趣 佚名

Make New Friends as Possible as You Can *Anonymous*

163 • 世间最美丽的心 佚名

The Most Beautiful Heart *Anonymous*

168 • 母爱可以创造奇迹 佚名

The Miracle of Mother's Love *Anonymous*

177 • 心碎后怎么办？ 佚名

How Do You Mend a Broken Heart *Anonymous*



181 • 朋友的意义 佚名

Friends *Anonymous*

184 • 假如你爱得够深 亚历山大·普希金

If You Love Her Enough *Alexander Pushkin*

189 • 友情的神奇力量 佚名

Be Kind *Anonymous*

195 • 幸福指数 佚名

Happiness Index *Anonymous*

202 • 婚姻美满度对健康的影响 佚名

A Happy Marriage Can Help Mend Physical Wounds *Anonymous*

206 • 生活中浪漫的插曲 佚名

Romantic Interlude *Anonymous*

210 • 有爱的心永无寒霜 佚名

Keep Walking in Sunshine *Anonymous*

215 • 爱的翅膀 佚名

Let Go Love *Anonymous*

219 • 亲昵语言缔造美满婚姻 佚名

The Little Words That Work Marriage Magic *Anonymous*

223 • 向他倾诉 佚名

Telling Him *Anonymous*

231 • 哥哥的心愿 佚名

The Wish of Brother *Anonymous*

235 • 给曾祖母的玩具娃娃 杰奎琳·希奇

A Doll for Great-grandmother *Jacqueline Hickey*

243 • 爱的礼物 佚名

A Gift of Love *Anonymous*

248 • 新妈妈 佚名

New Mom *Anonymous*

**253 • 心灵的愈合** 桑迪·琼斯

The Healing *Sandy Jones*

**258 • 母爱的真谛** 佚名

The Essence of Mother-love *Anonymous*

**263 • 胜利者** 佚名

The Winner *Anonymous*

**270 • 最美的祝福** 佚名

I Wish You Enough *Anonymous*

**275 • 琳达的情人节** 佚名

Secret Admirer *Anonymous*

**280 • 忘却吧，伤痛** 佚名

Opening the Door *Anonymous*

**285 • 埃玛的鸭子** 保罗·卡勒

Emma's Ducks *Paul Karrer*

**290 • 甘达尔山监狱的歌声** 布兰顿·拉格纳

The Gift of Music *Brandon Lagana*

**294 • 友情无价** 佚名

Friends Forever *Anonymous*

Chapter 1

**当爱召唤你时**

When Love Beckons You



# 男人来自火星，女人来自金星

Whispering Love

✿ 佚名 / Anonymous

Imagine that men are from Mars and women are from Venus.

One day, long ago, the Martians, looking through their telescopes, discovered the Venusians. Just glimpsing the Venusians awakened feelings they had never known. They fell in love and quickly invented space travel and flew to Venus. The Venusians welcomed the Martians with open arms. The love between the Venusians and Martians was magical. They delighted in being together, doing things together and sharing together. Both the Martians and Venusians forgot that they were from different planets, and were supposed to be different. And one morning, everything they had learned about their differences was erased from their memory. And since that day, men and women have been in conflict.

The most frequently expressed complaint women have about men is that men don't listen. Either a man completely ignores her when she speaks, or he listens for a few beats, assesses what's bothering her, and then he proudly puts on his Mr. Fix-it hat, and offers her a solution to make her feel better. No matter how many times she tells him that he's not listening, he doesn't get it, and he keeps doing the same thing. She wants sympathy, he thinks she wants solutions.

The most frequently expressed complaint men have about women is that women are always trying to change them. When a woman loves a man, she feels responsible to assist him in growing and tries to help him improve the way he does things. She forms the Home Improvement Committee, and he becomes her primary focus. No matter how much he resists her help, she persists, waiting for an opportunity to help him or to tell him what to do. She thinks she's nurturing him, while he feels he's being controlled. Martians value power, competency, efficiency, and achievement. Their sense of self is defined through their ability to achieve results. Achieving goals is very important to a Martian, because it's the way for him to prove his competence and thus feel good about himself. And for him to feel good about himself, he must achieve these goals alone, by himself. To offer a man **unsolicited** advice is to presume that he doesn't know what to do or that he can't do it on his own.

Men are very touchy about this, because the issue of competence is so very important to them. However, if he truly does need help, then it's a sign of wisdom to get it. In this case, he'll find someone he respects and then talk about his problem. Talking about a problem on Mars is an invitation for advice. Another Martian feels honored by the opportunity. Automatically, he puts on his Mr.Fix-it hat, listens for a few beats, and then offers some

jewels of advice. This Martian custom is one of the reasons men **instinctively** offer solutions when a woman talks about her feelings or about her problems.

Venusians have different values. Their sense of self is defined through their feelings and the quality of their relationships and their communication. They experience fulfillment through sharing and relating. Communication is of primary importance. To share their personal feelings is much more important than achieving goals or success. Talking and relating to one another is a source of tremendous fulfillment. Instead of being goal-oriented, women are relationship-oriented. They are more concerned with expressing their goodness, their love, their caring. Venusians are very **intuitive**. They pride themselves on being **considerate** of the needs and feelings of others. A sign of great love is to offer help and assistance to another Venusian without even being asked. Without this insight into the nature of men, it's very easy for a woman to unknowingly and unintentionally hurt and offend the man she loves most.

Love is magical, and it can last if we remember our differences.



设想男人是从火星上来的，女人是从金星上来的。

很久以前的一天，火星人用望远镜眺望远方时，发现了金星人，这匆匆一瞥把火星人心中沉睡的感情唤醒了。他们对这种感情从不知晓。坠入爱河的火星人很快发明了太空旅行，飞往金星。金星上的女人们张开双臂迎接他们的到来。火星男人与金星女人之间的爱情真是奇妙。他们一起愉快地生活，一起工作，同甘共苦，他们都忘了彼此是来自不同的星球，忘了本应具有

异。一天早晨，火星人和金星人完全忘却了彼此的不同，也就是从那天起，冲突开始在男人与女人之间发生。

女人抱怨男人最多的是男人不会倾听。当女人说话时，男人不是完全不理睬，就是稍听片刻，掂量一下困扰女人的问题，然后自傲地抛给女人一个解决的办法以安慰她就算了事。无论女人抱怨了多少次，说他没有倾听，他就是不懂，依然故技重演。女人需要同情，可男人以为她需要的是解决办法。

男人最常抱怨女人总试图改造自己。女人爱上男人时，便觉得帮助他成长是自己的责任，并尽力想帮助男人改进做事的方式。女人成立了家庭促进会，而改进男人就是它的首要目标。无论男人怎样拒绝她的帮助，女人都一再坚持，伺机帮助他或是告诉他该做什么。女人认为自己是在调教男人，而男人却觉得自己被控制了。男人崇尚权力、个人能力和成功。他们本是以取得成功的能力作为给自己的定义的。对他们而言，实现目标举足轻重，因为这能证明他们自身的能力，会让他们有良好的感觉。而男人要想建立良好的自我感觉，就必须独立自主地取得种种成功。在男人看来，女人自作主张提出的建议就是认为他们不知道该做什么，不能凭独自的力量获取胜利。

他们对此很恼火，因为个人能力对于他们非常重要。然而，如果男人确实需要帮助，取得帮助也是明智之举。在这种情况下，他会和一位他所敬重的人谈论自己的困难。男人谈论困难就是请求他人提供建议。被请求的人因此会颇感荣幸，并顺其自然地抒发感想，听对方诉说，然后提供宝贵的建议。男人的这种习惯，在一定程度上导致了他们在倾听女人谈论自己的情感和困惑时，本能地提供解决方案。

女人却对这些不予重视。她们是在感情和与人相处的融洽程度，以及交流中确定自我感觉的。女人在诉说感情和彼此联系中

获得满足。交流对于她们至关重要，分担私人感情比达到目的要重要得多，让她们获得满足感的巨大源泉之一就是交谈与联系。男人看重的是目的，女人看重的是关系。她们更注重表达善意、友爱和关怀。女人具有敏锐的直觉，能处处为他人的需求和情感着想是她们引以为豪的事。主动向同伴提供帮助被她们看成是伟大的爱的展示。女人不洞悉男人的天性，就很容易在不知不觉中伤害了自己所挚爱的男人。

爱情神奇而微妙，只有记住男女之间的差异，爱情才会持久。

### 心灵小语

即使再怎样爱一个人，也要牢记：你们来自不同星球，永远不要试图同化他——也许你可以在某件事情上成功，但代价却是消耗掉他对你的爱。



## W 词汇笔记

unsolicited [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] *adj.* 未经要求的; 自发的; 自我推荐的

例 The record company receives dozens of unsolicited demo tapes each week.

唱片公司每周收到数十盘自我推荐的试唱磁带。

instinctively [ɪnˈstɪŋktɪvli] *adv.* 本能地; 直觉地; 天生地

例 He knew instinctively that something was wrong.

他凭直觉知道出事了。

intuitive [ɪnˈtjuːɪtɪv] *adj.* 凭直觉得到的; 基于直觉得到的;

例 Are women more intuitive than men?

女人比男人的直觉更强吗?

considerate [kənˈsɪdərət] *adj.* 考虑周到的; 体谅的; 体贴的

例 It was very considerate of him to wait.

他一直在等候着, 真是体贴人。

## S 小试身手

金星上的女人们张开双臂迎接他们的到来。

译

男人看重的是目的, 女人看重的是关系。

译

爱情神奇而微妙, 只有记住男女之间的差异, 爱情才会持久。

译

## P 短语家族

Either a man completely ignores her when she speaks, or he...

either...or...: 要么……要么; 不是……就是……

造

...to assist him in growing and tries to help...

assist ...in...: 帮助; 协助; 援助

造